

# 被出卖的 美国梦

[美]

唐纳德·L·巴利特

Donald L. Bartlett

詹姆斯·B·斯蒂尔

James B. Steele

著

陈方仁

译

The  
Betrayal  
of the  
American Dream

为什么美国梦正在消亡？  
本书告诉你一切。

格致出版社  上海人民出版社



013065307

D771. 26  
05

# 被出卖的 美国梦

[美]

唐纳德·L·巴利特

Donald L. Barlett

詹姆斯·B·斯蒂尔

James B. Steele

著

陈方仁

译



The  
**Betrayal**  
of the  
American Dream



北航

C1672489

D771.26  
05

格致出版社  上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

被出卖的美国梦 / (美) 巴利特, (美) 斯蒂尔著;  
陈方仁译. —上海: 格致出版社: 上海人民出版社,  
2013

ISBN 978-7-5432-2267-0

I. ①被… II. ①巴… ②斯… ③陈… III. ①中等资  
产阶级-研究-美国 IV. ①D771.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 149872 号

责任编辑 王 萌  
装帧设计 人马艺术设计·储平

---

被出卖的美国梦

[美]唐纳德·L. 巴利特 詹姆斯·B. 斯蒂尔 著  
陈方仁 译

---

出 版 世纪出版集团 格致出版社  
www.ewen.cc www.hibooks.cn  
上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 24 层)



编辑部热线 021-63914988  
市场部热线 021-63914081

发 行 世纪出版集团发行中心  
印 刷 苏州望电印刷有限公司  
开 本 720×1000 毫米 1/16  
印 张 17.5  
插 页 2  
字 数 161,000  
版 次 2013 年 8 月第 1 版  
印 次 2013 年 8 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-5432-2267-0/F·651  
定 价 42.00 元

THE BETRAYAL OF THE AMERICAN DREAM  
**Copyright © 2012, Donald L. Barlett and James B. Steele**  
**All rights reserved**

本书根据 PublicAffairs 2012 年英文版译出  
2013 年中文版专有出版权属格致出版社  
本书授权只限在中国大陆地区发行  
版权所有 翻版必究  
上海市版权局著作权合同登记号:图字 09-2012-867 号

# 推荐序

张维为

在国人正谈论“中国梦”的当下，一本在美国引起轰动的关于“美国梦”遭“出卖”的书自然容易引起中国读者的兴趣。《被出卖的美国梦》(*The Betrayal of the American Dream*)一书的作者是美国两位资深媒体人唐纳德·巴利特和詹姆斯·斯蒂尔，他们是美国长期做调查报道的搭档组合，也是普利策新闻奖的两度获得者。由这样的作者撰写“美国梦”的悲欢离合，其可信性和可读性自然比较高。

两位作者讲述了一个又一个具体人物的故事，结合了微观叙事与宏观分析，叙述了美国中产阶级的“美国梦”是如何被“出卖”的，以及是被谁“出卖”的。长期以来，“美国梦”几乎是很多美国人毫无悬念的信仰，也是很多外国人移民美国所追逐的愿景：只要你遵守规则，勤奋工作，不论来自何方，不管你来自社会哪个阶层，你最终都可以获得成功。美国作家托马斯·沃尔夫(Thomas Wolfe, 1900—1938)曾这样解释“美国梦”：“任何人，不管他出身如何，也不管他有什么样的社会地位，更不管他有何种得天独厚的机遇……他有权生存，有权工作，有权活出自我，有权依自身先天和后天条件成为自己

想成为的人。”用中国人今天“中国梦”的话来说就是每个人都有人生出彩的机会。

但是本书的作者,通过对美国人过去 20 来年实际生活的调查,认为曾经激励过那么多人的“美国梦”早已成了明日黄花,风光不再。过去这些年里,美国中产阶级的收入减少了,资产贬值了。如果以 2000 年 1 月的 100 为基数来计算,到 2011 年美国家庭实际收入的中位数只有 89.4,换言之,美国中产阶级的收入 10 年间减少了一成以上。

美国的贫富差距拉大了。富人上交的税金从 1980 年开始日益减少,从平均收入的 47.9%降到 2007 年的 19.8%。从 2000 年到 2011 年,1%的少数人收入增加了 18%,占有社会财富的 40%。美国人的退休金也蒙受了巨大损失。过去 20 来年里,美国传统的退休金制度被 401(k)个人退休储蓄所替代,与传统的退休金制度相比,公司的贡献大为减少,而 401(k)的表现与公司股票和共同基金的表现密切相连,一场金融危机袭来,多少美国人的退休金大幅缩水,甚至被洗劫一空。

作者花了很多篇幅描述谁出卖了“美国梦”,并将矛头直指美国的政客、政府、富人、大公司,他们通过权钱交易动摇了“美国梦”的基础,使得普通美国人成功的机会越来越少。美国的政府替富人减税,用的理由是富人和他们的大公司能给美国创造更多的就业,但这种局面基本没有出现。富人和大公司并不热心把利润汇回美国国内,而是更多地把钱财转移到开曼群岛、巴哈马群岛、卢森堡、瑞士等逃

税天堂；富人与政客勾结，左右了智库报告和媒体宣传，使政府大幅度地放松管制，结果在短短的 20 来年内，“美国中产阶级所享有的工资、福利和其他许多经济利益都被侵蚀”。

这也印证了诺贝尔经济学奖获得者约瑟夫·斯蒂格利茨(Joseph Stiglitz)2013 年 2 月在《纽约时报》发表的文章所说：“一项又一项的研究揭示，‘美国是机会之地’的说法只是个神话。美国自称‘机会之地’或者至少机会比其他地区多，这在 100 年前也许是恰当的。但是，至少 20 多年来的情况不是这样。”

不久前，我在上海一所大学曾参加过一场关于“中国梦”的活动，当时有人问我：很多中国学子想去美国留学，对于他们，“中国梦”的意义何在？我说，他们去美国可以做“美国梦”，也可以做“中国梦”，而我个人认为，“中国梦”已经比“美国梦”更加精彩，而且这个趋势还会继续下去。仅就物质生活而言，过去 20 年，多数美国中产阶级的收入没有增加，而家庭资产减少者不在少数，这与中国的情况正好相反。在这段时间里，多数中国人事实上经历了一场财富革命。一个上海的中产，如果十年前卖掉了自己的房产并把人民币换成美元移民美国的话，今天他再回到上海，可能会发现自己已属于弱势群体了。真是三十年河东，三十年河西呵！

当然，本书作者的某些指责也有欠公允。比方说，作者认为美国大公司出于超级利润考虑，纷纷把工厂迁到了中国，导致中国工人抢走了很多美国工人的饭碗。从中国人的角度看，“中国梦”其实还是比较包容的，某种意义上与“美国梦”也是相通的，“中国梦”的实现不

妨碍“美国梦”的实现。在中美两国经济高度依存的今天，“中国梦”甚至可以帮助许多美国人实现“美国梦”。在中美经济关系中，双方都获益匪浅，但如果仅就货币化的利润角度而言，美方应该是获益更多的一方，但问题不是中国工人抢走了美国工人的饭碗，而是美国自己的政治制度出了问题，使美国富人和公司从中国获得的大部分利润，更多地肥了富人的腰包，而不是通过税收等手段回馈到美国的普通百姓。

这就牵涉到一个更大的问题：美国自己的政治体制改革问题。其实，美国与其天天不厌其烦地向全世界推销自己的政治模式，不如好好反省一下自己的政治体制困境，好好推动一下自己的政治体制改革。美国的民主制度，早已被各种充分组织和动员起来的利益集团所绑架，所谓的“三权分立”也仅仅局限于政治领域，而在这个领域之外，强大的资本力量左右了美国的各种制度安排。一个好的现代政治制度应该确保能在一个更大的范围内，实现政治力量、社会力量、资本力量之间的平衡。这三股力量之间失衡，资本力量独大，这就是“美国梦”被“出卖”的主要原因。正是在这个意义上，中国人今天进行的政治探索意义非凡，中国人的眼光早已超越了美国模式，我们探索的是下一代的政治、经济和社会制度，这也是“中国梦”应该比“美国梦”更为精彩的前提所在。

最后还要感谢本书的译者陈方仁博士。他虽然是化学博士，但对中国文明和西方政治都有相当深入的研究，而且一个人独立完成了本书的翻译，使本书的翻译质量明显地高于现在国内经常采用的



多人合作的翻译方法。多人合作的译著往往出现同一本书翻译质量极不平衡的问题,缺少一种整体的连贯性。陈方仁博士不仅为中国读者提供了一本了解今日美国的好书,也为中国翻译界提供了一个切忌浮躁、认真做事的榜样。

谨为序。

2013年7月15日于上海

## 译者序

前几年,译者总结 20 多年对东西方政治文明的潜心研究,写了一本书稿《复兴中华文明,超越西方民主》。书稿的前面一部分有从观察、书籍,以及互联网收集到的信息和数据,对美国选举民主的缺陷做了些评论。此后,我花了不少力气与对政治感兴趣的人们交流,他们有一些还自认为是政治理论家,在国内学界也有相当重要的位置。他们中有很多人一门心思地要照搬西方人的政治制度,给他们讲要扬长避短,他们就觉得我在有意抹黑西方民主制度,在挑刺。现在很多美国学者挑的刺,比我多得多,而且更深。最近五六年,他们出了不少书,很多是由各界知名学者写的,不少成了畅销书。这些书剖析美国政治对社会的影响,特别是自里根上台以来的 30 多年,有不少言辞相当激烈,可以说是对这 30 多年美国政治的批判。承蒙格致出版社的支持,我翻译了两本。这本《被出卖的美国梦》是两位有名的调查记者写的,他们主要从社会的角度看问题。另外一本是耶鲁大学和加州大学伯克利分校的两位政治学教授合著的《赢者通吃的政治——华盛顿如何使富人更富,对中产阶级却置之不理》(*Winner-Take-All Politics: How Washington Made the Rich Richer and*

*Turned Its Back on the Middle Class*),此书详细剖析了美国政治实际上是怎么运作的,可说是入木三分。

政治的最终目的很大程度上是经济,主要是经济如何发展,成果如何分配。如果政府不能制定法律、政策,防止少数人无节制地聚敛财富,那将会出现严重的问题。美国可以说是世界上发达国家中私有经济最彻底的国家,但是,在大萧条的危急关头,富兰克林·罗斯福推行的新政,使美国在二战以后的30多年中,美国经济快速发展,贫富悬殊不断下降,中产阶级迅速壮大。尽管此间美国经历了帮助西欧、日本重建,进行了花费浩大的高速公路网等基础设施的建设,以及参与朝鲜战争和越南战争,但联邦政府却奇迹般地把二战积累的超过GDP 120%的超高额国债,降低到了非常健康的30%左右。取得这一系列成就最关键的就在一个字上:税。自里根上台之后的30多年,美国从一个赢得冷战的独一无二的超级大国,到今天贫富悬殊,民怨四起,经济危机不断,国债马上又要达到二战结束时的超高水平。这一系列问题的出现,最关键的也在一个字上:税。

罗斯福新政建立起来的个人所得税有20多个累进等级,最高税率在1944年达到过94%。1946年最高税率微调到91%,此后,到1964年最高税率才有所降低。然而,一直到1981年里根上台时,累进等级还有16级,最高税率还有70%。就是说,新政建立起来的税制基本上延续了30多年,那30多年是美国中产阶级大发展的时代。在这样的税制下,一方面,由于累进级数多,普通工薪阶层和小业主的税率不会太高;另一方面,由于最高税率足够高,过度聚敛财富被

制止了,天价高管也无从诞生——因为超过最高累进等级的收入,在91%的税率下,拿到个人口袋里的净收入,已经所剩无几,那些掌握经济大权的高管们也就没有积极性攫取天价薪酬了。在这样的税制下,公司的赢利既能用于再投资,扩大企业,提高生产效率,提升生产规模,又能给普通职工涨工资,壮大中产阶级,促进大众消费,从而推动整体经济发展。假如这种税收制度基本上能延续到今天,美国就不会在和平年代累积超额的国债,也不会有数十亿甚至数百亿级的超级富翁,政治也不会被他们控制起来。

里根1981年上台以后,1982年就把最高所得税率从70%降到了50%,此后,年年都在改动所得税结构。到1988年,也就是里根两届总统任期的最后一年,劫贫济富的所得税制度终于建立起来了,累进税级被极度压缩到只剩下两级,最高税率也再次从50%降到28%,就是说,里根两届任期内,把最高所得税率从70%降到28%,总共降了42个百分点!在累进税级只有两级的情况下,最惨的是1977年以后免除所得税的低收入群体,他们也被塞进了需要交付15%所得税的那一级。最大的受益者是高收入的富人,由于第二累进税级的起点不高,1988年还不到15000美元,不到当时中等家庭收入的一半,高收入的富人,无论年收入有多高,只需要缴纳普通工薪阶层的所得税率,从而开启了那些掌握经济大权的高管们和华尔街金融公司无节制地攫取财富的大门。里根开了一个极端的头,后续政府很难扭转,此后30多年,最高所得税率从来没有超过40%。克林顿时期增加了两个累进税级,把最高所得税率调高到了39.6%,小布什上任,很快

又降回 35%。奥巴马争取了差不多四年,也只是刚恢复到 39.6%。

当最高所得税率降低到这种程度,掌握经济大权的高管们每得到超过最高累进税级的 1 美元,进入自己口袋的净收入就有 60、70 美元,他们攫取财富的积极性大大提高。再加上无节制地互相攀比,30 多年下来,美国大公司顶级高管的年薪酬几千万美元已经司空见惯,年薪酬几亿美元的也时而有之。最近,最著名的就是书中提到的苹果新任 CEO 库克,他在传奇人物史蒂夫·乔布斯去世后刚上任,还没有做出业绩,第一年的薪酬总价值就高达天价的 3.78 亿美元。低税使得掌握经济大权的人可以无节制地攫取财富成为超级富豪,这本书中描述的放松管制、全球化等等都被他们用来作为攫取财富的工具。

他们攫取的财富都干什么去了?像宣传的那样去投资,去创造就业了吗?如果真的是这样,从里根大规模给富人减税到今天,已经 30 多年了,经济应该越来越好,就业应该越来越充分,中产阶级的日子应该越来越蒸蒸日上。而实际上是什么呢?那 30 多年,总体上,经济发展缓慢,经济危机一个接着一个,失业率高居不下,就像本书中大量描述的,中产阶级的生活每况愈下。所以,真实的情形是,给富人大规模减税后,富人从公司、从社会攫取了大量财富,很多拿去斗富比阔挥霍了。花几亿美元为自己修建超级豪宅,花几亿美元为自己制造大型游轮,花几亿美元为自己购买豪华私人飞机等等,也大有人在。这些挥霍掉的钱从哪里来?羊毛出在羊身上。倒霉的是普通工薪阶层,就像书中描述的那样,“过着收入减少、长期工作不稳定,

以及退休福利越来越少的生活”。不仅如此,普通工薪阶层的财富被富人攫取了,而富人们却更加贪得无厌,趾高气扬。比如美国 2012 年的共和党总统候选人罗姆尼:一方面,此人并不满足于自己国家的低所得税率,更把财富运送到国外的避税天堂,进一步降低自己的税收;另一方面,他还要装着勤劳爱国,试图问鼎总统;而在曝光出来的私下言行中,他还羞辱工薪阶层,说什么这个国家 47% 的人要依靠政府活着。

所以,从美国二战以后 60 多年的整体历史来看,没有里根经济的“神话”,只有寅吃卯粮的谎话。谎话千遍也成不了真理,但是,权力或金钱支撑下的谎话,欺骗几十年没有问题。这就是为什么今天大多数美国人都已经不知道,罗斯福新政的核心是防止掌握经济权力的富人们过度聚敛社会财富的多级累进税制和较高的顶层所得税率,从而促进了美国持续 30 多年的一段繁荣。当然,谎话最终还是谎话。可悲的是,权力和金钱支撑下的谎话,等到揭穿的时候,代价已经太大! 金钱怎么欺骗老百姓呢? 金钱通过设立、资助很多所谓的智库,收买知识精英,为富人们施放烟幕弹,炮制很多似是实非的文章和研究报告等等,掩饰金钱的贪婪。

总之,在今天这个高度工业化、商业化的社会中,税收制度的作用非常突出。良好的税收制度不仅能使财富均衡分享,促进经济发展,就业充分,社会协调,更能极大地减轻经济周期所产生的阵痛。而不好的税收制度,包括高额的商品销售税(“增值税”)制度,则成了劫贫济富的工具和催生贫富悬殊的罪魁祸首! 过年 30 多年,美国一

直是世界上影响力最大的国家。自里根以来的不良税收制度,不仅使美国社会严重失衡,更是在美国的影响下,使大多数其他发达国家的社会也严重失衡。

最后,译者感谢上海世纪出版集团陈昕总裁,格致出版社范蔚文社长的支持,感谢格致出版社王萌编辑的协助;感谢张维为教授为本书作序。

陈方仁谨识

2013年6月

frchen88@yahoo.com

## 中文版序

读者手中的这本书最初是写给美国读者的,但是对中国的读者来说也非常值得一读。它既是美国全球贸易政策失败的简明历史,也部分解释了美国在 2012 年总统竞选期间达到高峰的许多有关中国的敌对言论。

《被出卖的美国梦》讲述的故事是美国经济精英如何控制了华盛顿的政策制定,不惜牺牲大多数美国人的利益,以实施使他们自己受惠的税收、贸易和其他经济措施。这些政策的转变,已经在美国造成了巨大的不平等,尽管长期以来令美国人自豪的是,各个阶层的美国公民共同享有发展机会。顶层 1% 的美国人现在拥有比底层 90% 的人还要多的财富——这样的财富分配不均是美国自 19 世纪后期以来所没有过的。

本书阐述了很多造成财富分配不均,并使数以百万计美国工人陷入困境的美国政府和企业的政策变化。不过,各位中国读者最感兴趣的可能是这本书中与全球贸易有关的章节。

历史上的多数时期,美国贸易政策保障了进口和出口的相对平衡,维持这种平衡意味着消费者和劳动者都受益。但是,在过去的 40



年中,华盛顿和美国企业的行为已经扭转了这样的长期政策。自从 20 世纪 70 年代中期以来,美国的进口多于出口。现在,美国的贸易逆差已经非常巨大,而且还在逐年增加。巨额赤字已经摧毁了美国国内众多的行业和企业,并消灭了数百万薪酬良好的就业机会。至 2012 年年底,美国的累计贸易赤字将会达到 10 万亿美元,比其他任何一个国家都高。事实上,我们大部分的贸易伙伴有贸易盈余,因为他们的出口超过进口。中国经常有健康的贸易顺差,2011 年贸易顺差为 1 551 亿美元,相比之下,美国同年却有 5 580 亿美元的贸易逆差。

美国的贸易困境源于它不采纳既反映全球经济,也有助于加强国内产业和劳动力的政策。本书讲述的苹果电脑公司的故事,代表了美国短视而适得其反的贸易做法。

苹果曾经在美国制造所有产品,但自从 20 世纪 90 年代后期以来,该公司已经把业务搬到了美国之外(主要是中国)。在笔者写这篇文章的时候,苹果标志性的产品没有一件在美国组装。苹果不是唯一一家把工作机会送到境外的美国企业,许多其他企业亦如法炮制,这样的做法是受到美国的税收和贸易政策鼓励的。我们并不指责苹果在美国之外建立制造工厂,但苹果没有任何借口淘汰在本国的所有生产,并在这个过程中清除掉薪酬良好的工作岗位。

2012 年底,显然是作为对其中国代工厂恶劣工作条件的一波波负面报道的回应,苹果披露了重新开始在美国生产一些产品的计划。若果真如此,这将是向纠正失衡迈出的一小步。我们认为,唯有纠正全球化过程中的失衡,美国才能在成为全球经济一部分的同时,为美